



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et présentations des auteurs », in PALACIOS (Concepción), MÉNDEZ (Pedro) (dir.), *La Représentation de l'histoire dans la nouvelle en langue française du XIX<sup>e</sup> siècle*, p. 345-358

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3625-3.p.0345](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3625-3.p.0345)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET PRÉSENTATIONS DES AUTEURS

René GODENNE, « Visages de l'histoire dans la nouvelle du XIX<sup>e</sup> siècle »

René Godenne est professeur à la retraite. Il a notamment publié *Inventaire de la nouvelle française, 1800-1899* (Paris, 2013). Il prépare également les *Nouvelles belges à l'usage de tous* (Bruxelles, 2015) et l'*Inventaire de la nouvelle d'expression française (1940-2000)*, édition revue, corrigée et augmentée des trois *Bibliographies critiques de la nouvelle d'expression française* (Genève, 2005).

*René Godenne is a retired professor. He has published Inventaire de la nouvelle française, 1800-1899 (Paris, 2013). He is also preparing the Nouvelles belges à l'usage de tous (Brussels, 2015) and the Inventaire de la nouvelle d'expression française (1940-2000), a revised, corrected, and expanded edition of the Bibliographies critiques de la nouvelle d'expression française (Geneva, 2005).*

L'histoire dans la nouvelle française au XIX<sup>e</sup> siècle est évoquée soit par le récit d'une histoire imaginaire mais avec des personnages historiques, placés le plus souvent dans des lieux éloignés et des époques anciennes, soit par la narration d'histoires (surtout militaires) avec des personnages de fiction élevés au rang de protagonistes d'événements réels, soit enfin par l'allusion à la guerre franco-allemande de 1870. Comme le roman, la nouvelle du XIX<sup>e</sup> siècle rend compte de l'histoire de son temps.

*In the nineteenth-century French novella, history is evoked either through the account of an imaginary story which makes use of historical characters, most often placed in distant places or ancient times, or by the narration of history (above all military), with fictional characters elevated to the level of the protagonists of real events. It can also be evoked by allusion to the 1870 Franco-Prussian war. Like the novel, the novella of the nineteenth century reports on the history of its day.*

## Elena MESEGUER PAÑOS, « Gide ou le mépris de l'histoire »

Elena Meseguer Paños est professeur à l'université de Murcie. Elle a soutenu sa thèse de doctorat sur le thème de l'expression de la liberté dans les œuvres de jeunesse d'André Gide, thèse intitulée « André Gide ou la volonté d'être libre ; ses œuvres de jeunesse ». Elle a également travaillé certains auteurs du xx<sup>e</sup> siècle tels que Malraux ou Jean-Marie Gustave Le Clézio.

*Elena Meseguer Paños is a professor at the University of Murcia. She wrote her doctoral thesis on the expression of freedom in the early works of André Gide; her thesis was entitled "André Gide ou la volonté d'être libre; ses œuvres de jeunesse". She has also worked on twentieth-century authors such as Malraux and Jean-Marie Gustave Le Clézio.*

Dès ses débuts littéraires, Gide rêvait d'être le romancier du symbolisme et souhaitait renouveler le genre romanesque. Dans ses *Cahiers*, il cherchera donc à préciser les conditions d'un nouvel essor du genre, enfin débarrassé de l'ambition documentaire caractéristique du réalisme et du naturalisme. Pour Gide, la voie de l'historien – celle du réalisme, esthétiquement parlant – constitue une impasse.

*From his literary beginnings, Gide dreamt of becoming the novelist of symbolism and of renewing the novelistic genre. In his Cahiers, he attempts to detail the conditions of the novel's new lease of life, finally rid of the documentary ambitions of realism and naturalism. For Gide, the way of the historian – of realism, ethically speaking – constituted an impasse.*

## Yvon HOUSSAIS, « La nouvelle historique, une contradiction dans les termes ? »

Yvon Houssais est maître de conférences à l'université de Franche-Comté. Spécialiste de la nouvelle au vingtième siècle, il s'intéresse aussi à la représentation de l'histoire dans la nouvelle du dix-neuvième siècle et dans la littérature de jeunesse. Il a publié notamment *Grands textes du Moyen Âge à destination des petits* (Franche-Comté, 2010) et *Médiévalités enfantines* (Franche-Comté, 2011).

*Yvon Houssais is a lecturer at the University of Franche-Comté. A specialist in the twentieth-century novella, he is also interested in the representation of history in the nineteenth-century novella and in children's literature. He has published Grands textes du Moyen Âge à destination des petits (Franche-Comté, 2010) and Médiévalités enfantines (Franche-Comté, 2011).*

Comment la nouvelle peut-elle dire l'histoire ? Certes, la « couleur locale » constitue une impasse pour la nouvelle historique et nous en verrons l'illustration avec le bibliophile Jacob. Pour satisfaire aux codes du genre, il lui faut au contraire rechercher au maximum la concision dramatique, l'exemplarité, une nouvelle esthétique, dont nous chercherons la trace chez Mérimée puis chez Alfred de Vigny.

*How can the novella talk about history? "Local colour" certainly constitutes an impasse for the historical novella, as we see in the case of the bibliophile Jacob. To satisfy the generic codes, the writer must do the opposite: seek a maximum of dramatic concision, exemplarity, and a new aesthetic. We look for traces of this in the work of Mérimée and Alfred de Vigny.*

Carmen María PUJANTE SEGURA, « Est-il possible d'inscrire l'histoire dans une nouvelle ? Question théorique et révision critique à la lumière de la comparaison entre la nouvelle française et espagnole du XIX<sup>e</sup> siècle »

Carmen María Pujante Segura est professeur de théorie de la littérature et littérature comparée à la faculté des lettres de l'université de Murcia. Titulaire d'un doctorat européen ès philologie hispanique, sa thèse s'intitule « La "novela corta" et la nouvelle dans la première partie du XX<sup>e</sup> siècle. Étude critique comparée à partir de six auteurs femmes ».

*Carmen María Pujante Segura is a professor of literary theory and comparative literature in the faculty of literature at the University of Murcia. The holder of a European doctorate in Hispanic philology, her thesis was entitled "La 'novela corta' et la nouvelle dans la première partie du XX<sup>e</sup> siècle. Étude critique comparée à partir de six auteurs femmes".*

Le XIX<sup>e</sup> siècle, celui du roman et du récit fantastique, est aussi le siècle de la nouvelle et des sujets historiques. L'étendue de l'histoire peut mettre en question sa compatibilité avec un genre dont les traits supposés sont la brièveté et la narrativité. Ainsi, après l'exposé de la question théorico-littéraire, nous proposons de remettre en perspective le vaste recensement des études.

*The nineteenth century is the century of the novel and the fantastic tale, but it is also that of the novella and historical subject matter. The very reach of history might question its compatibility with a genre whose supposed traits are brevity and narrativity. Following an exposé of the literary-theoretical question, we put the vast inventory of studies into perspective.*

Carmen CAMERO PÉREZ, « Nostalgies du passé et lieux de mémoire dans *Les Diaboliques* de Barbey d'Aurevilly »

Carmen Camero Pérez, professeur de philologie française à l'université de Séville et spécialiste de la nouvelle, a publié « Vingt-quatre heures d'une femme sensible : une longue nouvelle épistolaire de Constance de Salm » dans *Femmes nouvelles françaises du XIX<sup>e</sup> siècle* (Berne, 2013) et « Voix narratives dans la nouvelle française de l'entre-deux-guerres » dans le n° 312 de la *Revue des sciences humaines* (Lille, 2013).

*Carmen Camero Pérez, a professor of French philology at the University of Séville and a specialist in the novella, has published "Vingt-quatre heures d'une femme sensible: une longue nouvelle épistolaire de Constance de Salm" in Femmes nouvellistes françaises du XIX<sup>e</sup> siècle (Berne, 2013) and "Voix narratives dans la nouvelle française de l'entre-deux-guerres" in no. 312 of the Revue des sciences humaines (Lille, 2013).*

Barbey d'Aurevilly n'a pas échappé à l'engouement de son époque pour l'histoire. Fort présente sous la plume du romancier, elle imprègne également les pages de ses très célèbres et sulfureuses nouvelles des *Diaboliques*. Cette étude analyse les différents procédés d'inscription de l'histoire dans cette forme narrative de la brièveté, révélant les signes majeurs de l'écriture mémorielle et nostalgique d'un passé que ce petit noble et grand dandy que fut Barbey d'Aurevilly se charge de réveiller.

*Barbey d'Aurevilly did not escape his era's passion for history. It is a marked presence in his novels and also infuses the pages of the famous and scandalous novellas of the Diaboliques. This study analyses the different ways in which history is inscribed within this brief narrative form, and evokes the principal features of a style of writing which amounts to a nostalgic memorial for a past that Barbey d'Aurevilly, a minor noble and a great dandy, takes it on himself to awaken.*

Carme FIGUEROLA, « Les nouvelles de Jules Sandeau. L'histoire en euphémisme »

Carme Figuerola enseigne la langue et la littérature françaises à l'université de Lleida. Sa thèse s'intitule *Jean-Richard Bloch. Pensamiento y creación* (Lleida, 2002). Nombreux de ses articles prennent comme objet d'études la période d'entre-deux-guerres par le biais d'écrivains tels que Roger Martin du Gard, Georges Duhamel ou Paul Nizan. Elle étudie également le phénomène de la littérature populaire.

*Carme Figuerola teaches French literature and language at the University of Lleida. Her thesis was entitled Jean-Richard Bloch. Pensamiento y creación (Lleida, 2002). Many of her articles study the interwar period through authors such as Roger Martin du Gard, Georges Duhamel or Paul Nizan. She also studies the phenomenon of popular literature.*

Cette étude analyse le rôle que la Révolution française joue dans l'architecture des nouvelles écrites par Sandeau. Bien que souvent de manière biaisée, cet événement a déchaîné chez l'auteur une dichotomie entre la mentalité d'une aristocratie vieillie et celle d'une bourgeoisie souhaitant en prendre la relève. Telle considération conduit souvent le romancier à envisager non seulement les faits historiques les plus marquants mais aussi les mœurs de l'époque.

*This study analyses the role played by the French Revolution in the structure of Sandeau's novellas. Although it is often sidestepped, this event sparked a dichotomy in the author's work between the mentalities of an aged aristocracy and those of a bourgeoisie wishing to take over from it. This drove the novelist to represent not only the most striking historical facts but also the customs of the epoch.*

Thierry OZWALD, « Deux versions de l'histoire, deux usages de la nouvelle historique. Mérimée *versus* Vigny »

Thierry Ozwald est professeur agrégé de lettres modernes, maître de conférences HDR en lettres. Spécialiste de l'œuvre de Prosper Mérimée ainsi que du genre de la nouvelle, il a notamment publié *La Nouvelle* (Paris, 1996), la réédition de la *Chronique du règne de Charles IX* (Paris, 2007), *Nouvelles fantastiques* de Maupassant (Paris, 2006), *Mérimée épistolier* (Paris, 2010) et *Mérimée et la Russie* (Paris, 2014).

*Thierry Ozwald is an associate professor of modern literature and a lecturer (HDR) in literature. A specialist in the work of Prosper Mérimée and the genre of the novella, he has published La Nouvelle (Paris, 1996), the re-edition of the Chronique du règne de Charles IX (Paris, 2007), Nouvelles fantastiques by Maupassant (Paris, 2006), Mérimée épistolier (Paris, 2010) and Mérimée et la Russie (Paris, 2014).*

La nouvelle historique, qui s'intéresse en priorité à l'événement, au fait historique, sera traitée différemment dans *L'Enlèvement de la redoute* et *Le Corps de garde russe*. Chez Mérimée, le personnage, non encore héros, est montré comme immergé dans la violence et donc plongé encore dans l'inintelligibilité des événements. Chez Vigny le récit, dicté par l'obsession du parricide, tend d'emblée à diaboliser la figure du père napoléonien, glissant résolument vers le psychodrame.

*The historical novella, which is concerned above all with the event or historical fact, is treated differently in L'Enlèvement de la redoute and Le Corps de garde russe. In Mérimée's work, the character, not yet the hero, is shown immersed in violence and buried in the unintelligibility of events. In the work of Vigny, meanwhile, the account is dictated by an obsession with parricide; it immediately demonises the figure of the Napoleonic father, and moves firmly into psychodrama.*

Noëlle BENHAMOU, « L'histoire de France vue par le petit bout de la lorgnette dans quelques nouvelles d'Erckmann-Chatrion »

Noëlle Benhamou est maître de conférences en langue et littérature françaises à l'université de Picardie Jules Verne (ESPE) et membre du CERCLL / Roman &

Romanesque (EA 4283). Spécialiste de l'œuvre de Maupassant auquel elle a consacré sa thèse et de nombreuses publications, elle s'intéresse actuellement à l'œuvre d'Erckmann-Chatrion, au roman populaire et à la littérature de jeunesse.

*Noëlle Benhamou is a maître de conférences in French literature and language at the Université de Picardie Jules Verne (ESPE). She is also a member of CERCLL / Roman & Romanesque (EA 4283). Specializing in Maupassant's work, which was the topic of her thesis and of numerous publications by her, she is currently interested in the work of Erckmann-Chatrion, the popular novel, and youth literature.*

Erckmann-Chatrion ont écrit des nouvelles s'appuyant sur l'histoire de France. Si l'histoire est un élément romanesque essentiel, la présence du passé dans les récits courts dépasse la simple fonction référentielle. Erckmann-Chatrion se servent de la forme brève pour évoquer les faits peu glorieux et méconnus de l'histoire officielle. La nouvelle serait donc le refuge idéal des détails vrais, de la petite histoire de l'histoire.

*Erckmann-Chatrion wrote novellas based on the history of France. If history is an essential novelistic element, the presence of the past in the short narratives surpasses a simply referential function. Erckmann-Chatrion used the short form to evoke the inglorious and little-known facts of official history. The novella is the ideal refuge for authentic details and the minor history of history.*

Thanh-Vân TON-THAT, « De la nouvelle au roman historique. Zola face à la Commune »

Thanh-Vân Ton-That est professeure de littérature comparée et francophone à l'université Paris-Est – Créteil – Val-de-Marne. Elle a publié une édition critique des *Pas effacés* de Robert de Montesquiou et l'œuvre poétique complète d'Anna de Noailles (Paris, 2013), des traductions (de Gogol, Tchekhov) et des essais, notamment *Proust ou l'écriture prisonnière, Léon Cladel et l'écriture de la Commune* (Paris, 2007).

*Thanh-Vân Ton-That is a professor of comparative and Francophone literature at the University Paris-Est – Créteil – Val-de-Marne. She has published a critical edition of Les Pas effacés by Robert de Montesquiou and the complete poetic works of Anna de Noailles (Paris, 2013), translations (of Gogol and Chekhov), and essays, notably Proust ou l'écriture prisonnière and Léon Cladel et l'écriture de la Commune (Paris, 2007).*

Zola a évoqué la Commune dans sa nouvelle *Jacques Damour* puis à la fin de son roman *La Débâcle*. Il ne s'agit pas seulement d'un exercice de réécriture car les positions sont plus tranchées. La lecture allégorique de l'histoire aboutit à une

« déréalisation » de l'espace et du temps sur le mode de l'antiépopée, avec des figures emblématiques et des tonalités apocalyptiques adaptées au discours politique.

*Zola evokes the Commune in his novella Jacques Damour, and then again at the end of his novel La Débâcle. This is not just an exercise in rewriting: the positions are more decided. The allegorical reading of history results in a 'de-realisation' of space and time in an anti-epic mode, with emblematic figures and apocalyptic tonalities adapted to political discourse.*

Eduarne JORGE MARTÍNEZ, « Tableaux d'histoire dans les *Contes du lundi* d'Alphonse Daudet »

Eduarne Jorge Martínez est professeur de français du service de langues et professeur associé à l'université de Murcia. Doctorante en littérature française et francophone, son sujet de thèse porte sur la représentation du quotidien dans l'œuvre narrative d'Alphonse Daudet.

*Eduarne Jorge Martínez is a teacher of French language and an associate professor at the University of Murcia. The holder of a doctorate in French and Francophone literature, her thesis focused on the representation of the everyday in the narrative work of Alphonse Daudet.*

En 1870, Alphonse Daudet n'hésite pas à s'enrôler. Les impressions de cet épisode terrible imprègneront des récits devenus des classiques comme *La dernière classe*, *Le siège de Berlin*. Loin des discours patriotiques ou revanchards, nous découvrons à travers ces histoires les coulisses de la guerre : des scènes d'histoire très variées, mais marquées par une saisissante lucidité.

*In 1870, Alphonse Daudet did not hesitate to join up. The impressions of this terrible episode infuse accounts such as La dernière classe, Le siège de Berlin, now considered a classic. Far from being patriotic or vindictive, these stories take us behind the scenes of war to witness a range of varied moments all marked by a striking lucidity.*

María Teresa LOZANO SAMPEDRO, « La vision critique de la guerre franco-prussienne dans quelques nouvelles de Maupassant »

María Teresa Lozano Sampedro enseigne la littérature française à l'université de Salamanque. Ses recherches abordent la littérature française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, avec des publications diverses sur Balzac, Baudelaire, George Sand, Jules Janin, Louise Colet, Delly, Roger Martin du Gard, Henry Bauchau, Roland Topor, Simone de Beauvoir et Michel Tournier.



*María Teresa Lozano Sampedro teaches French literature at the University of Salamanca. Her research focuses on nineteenth and twentieth-century French literature, with diverse publications on Balzac, Baudelaire, George Sand, Jules Janin, Louise Colet, Delly, Roger Martin du Gard, Henry Bauchau, Roland Topor, Simone de Beauvoir and Michel Tournier.*

La forte empreinte de la guerre de 1870 sur l'esprit de Maupassant trouve dans ses récits courts une représentation qui abolit toute frontière entre les « bons » et les « méchants ». Souvent, les héros français, entraînés par une absurde pulsion de vengeance, subissent une métamorphose monstrueuse et meurtrière. Fantastique, intrigue et humour constituent, dans les sept récits objet de notre analyse, des domaines divers pour l'expression des horreurs de toute guerre.

*The strong impressions which the events of 1870 left on Maupassant are represented in his narratives in ways which abolish all boundaries between "goodies" and "baddies". Frequently, the French hero, propelled by an absurd, vengeful impulse, undergoes a monstrous and murderous transformation. In the seven tales which we analyse here, the fantastic, the plot, and humour constitute the diverse areas in which the horrors of war can be expressed.*

María Victoria RODRÍGUEZ NAVARRO, « *Arria Marcella* de Théophile Gautier ou comment utiliser l'histoire pour créer un univers fantastique »

María Victoria Rodríguez Navarro est professeur d'études françaises à l'université de Salamanque (Espagne). Son doctorat porte sur le théâtre classique français. Elle a travaillé sur la littérature des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, s'intéressant également à la poésie féminine de la Renaissance. Les rapports de l'art et la littérature font aussi partie de ses domaines de recherche.

*María Victoria Rodríguez Navarro is a professor of French Studies at the University of Salamanca (Spain). Her doctorate focused on classical French theatre. She has worked on nineteenth and twentieth-century literature, and is also interested in French Renaissance poetry and rapports between art and literature.*

Pour qualifier un récit de fantastique il faut que le lecteur doute toujours de la réalité des événements de l'histoire. C'est ce que Gautier fait dans sa nouvelle *Arria Marcella*, récit d'amour rétrospectif où l'expérience fantastique concerne la civilisation pompéienne en rapport étroit avec l'actuelle. C'est la description précise de sa vie quotidienne qui apporte l'authenticité de l'aventure et démontre que l'osmose entre les deux mondes est toujours possible.

*For a tale to qualify as fantastic, the reader must always doubt the reality of the story's events. This is what Gautier achieves in his novella Arria Marcella, a retrospective tale of love in which the experience of the fantastic concerns Pompeian civilisation and its direct links with the present. The precise descriptions of its daily life provide authenticity, and show that osmosis between two worlds is still possible.*

Pedro PARDO JIMÉNEZ, « La décadence romaine selon Richepin »

Pedro Pardo Jiménez, professeur titulaire à l'université de Cadix depuis 1996, est l'auteur d'environ soixante études sur la littérature du XIX<sup>e</sup> (Gautier, Champfleury, Barbara, Lautréamont, etc.) et du XX<sup>e</sup> siècle (Marcel Aymé, Albert Cohen, Michel Tournier, Béatrix Beck). Il s'intéresse en particulier au genre de la nouvelle.

*Pedro Pardo Jiménez has been a professor at the University of Cadix since 1996 and is the author of some sixty studies on nineteenth-century literature (Gautier, Champfleury, Barbara, Lautréamont, etc.) and twentieth-century literature (Marcel Aymé, Albert Cohen, Michel Tournier, Béatrix Beck). He is particularly interested in the genre of the novella.*

En 1898, Jean Richepin publie *Contes de la décadence romaine*, un ouvrage consacré à la petite histoire d'un temps révolu et pourtant spirituellement proche des lecteurs de la fin-de-siècle. L'auteur s'y éloigne progressivement de l'objectivité de l'historien pour s'abandonner à ses propres tendances esthétiques et nous livrer, comme Jean de Palacio l'affirme, non une histoire de la Rome décadente, mais une « réécriture proprement décadente de l'histoire de Rome ».

*In 1898, Jean Richepin published Contes de la décadence romaine, a work devoted to the humble histories of a bygone age, but one spiritually close nonetheless to fin-de-siècle readers. The author distances himself progressively from the objectivity of the historian in order to indulge in his own aesthetic leanings and provide us, as Jean de Palacio affirms, not with a history of decadent Rome but with a "truly decadent rewriting of the history of Rome".*

María del Rosario ÁLVAREZ RUBIO, « Les nouvelles sur l'histoire d'Espagne dans la presse culturelle française au XIX<sup>e</sup> siècle. La *Revue de Paris* et la *Revue des Deux Mondes* »

María del Rosario Álvarez Rubio est professeur de l'université d'Oviedo. Elle s'occupe de l'étude comparatiste des transferts culturels entre la France et l'Espagne au XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup>, dans les histoires littéraires et la production littéraire.

Ses recherches concernent la diffusion des auteurs espagnols en France à travers les traductions, ainsi que la réception diachronique de thèmes littéraires hispaniques.

*María del Rosario Álvarez Rubio is a professor at the University of Oviedo. She is responsible for the comparative study of cultural transfer between France and Spain in the nineteenth century and the beginning of the twentieth in literary history and literary production. Her research concerns the diffusion of Spanish authors in France through translation, as well as the diachronic reception of Hispanic literary themes.*

Les récits français inspirés de l'histoire, lointaine ou contemporaine, de l'Espagne, insérés dans les prestigieuses *Revue de Paris* et *Revue des Deux Mondes*, bénéficient des conceptions esthétiques et thématiques du romantisme, d'une conscience historiciste et de la vogue des caractères nationaux. Le mythe sous-jacent de l'exotisme espagnol reste imbriqué dans plusieurs modalités narratives principalement réalistes, en concernant ainsi leurs discours idéologiques.

*French narratives inspired by the history of Spain, whether distant or recent, and included in the prestigious Revue de Paris or Revue des Deux Mondes, are enriched by the aesthetic and thematic concerns of Romanticism, a historical awareness, and the vogue for national characteristics. The underlying myth of Spanish exoticism is interwoven into several narrative modes which are principally realist with regard to their ideological discourse.*

Ana ALONSO GARCÍA, « Fiction et histoire dans les nouvelles stendhaliennes de thématique espagnole. *Le Coffre et le Revenant* et *Le Philtre* »

Ana Alonso García est professeur du département de philologie française de l'université de Zaragoza. Elle s'occupe de l'enseignement de la littérature française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Elle a publié de nombreux articles sur le genre fantastique, le conte et la nouvelle, sur Lautréamont, Jules Verne et Théophile Gautier, entre autres.

*Ana Alonso García is a professor in the department of French philology at the University of Zaragoza. She is responsible for the teaching of nineteenth and twentieth-century literature. She has published numerous articles on the fantastic genre, the short story, and the novella, and on Lautréamont, Jules Verne, and Théophile Gautier amongst others.*

L'objectif de ce travail est de rassembler les notations historiques éparées dans deux nouvelles de Stendhal, *Le Coffre et le revenant* et *Le Philtre* et d'analyser le regard critique de l'auteur sur la société espagnole. L'auteur

déborde ici le cadre de la passion tragique des deux intrigues pour évoquer l'atmosphère noire de l'Espagne de Ferdinand VII. Le Stendhal nouvelliste adhère à l'histoire et parvient à saisir ce qu'Auerbach nommait « la conscience moderne de la réalité ».

*The aim of this work is to bring together the historical references dispersed throughout two novellas by Stendhal, Le Coffre et le revenant and Le Philtre, and to analyse the author's critical response to Spanish society. The author moves beyond the tragic passion of the two plots in order to evoke the black mood of Ferdinand VII's Spain. As a short-story writer, Stendhal sticks closely to history and succeeds in grasping what Auerbach named "the modern consciousness of reality".*

Béatrice DIDIER, « Une nouvelle espagnole »

Béatrice Didier, professeur émérite à l'ENS, est l'auteure de nombreux essais sur la littérature française des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, comme *L'Écriture-femme* (Paris, 1999), *Stendhal ou la dictée du bonheur* (Paris, 2004) ou *George Sand écrivain : un grand fleuve d'Amérique* (Paris, 1998). Elle a codirigé le *Dictionnaire des créatrices*. Elle dirige les éditions des *Œuvres complètes* de George Sand et de Chateaubriand.

*Béatrice Didier, a professor emerita at the ENS, is the author of numerous essays on French literature from the eighteenth and nineteenth centuries, like L'Écriture-femme (Paris, 1999), Stendhal ou la dictée du bonheur (Paris, 2004), and George Sand écrivain : un grand fleuve d'Amérique (Paris, 1998). She was coeditor of the Dictionnaire des créatrices. She is also editor of George Sand and Chateaubriand's complete works.*

*Le Coffre et le revenant* a moins suscité d'enthousiasme que d'autres récits brefs de Stendhal. On y voit sans peine une réunion de clichés romantiques sur l'Espagne, peut-être aussi l'influence de Cervantès. L'intérêt de cette nouvelle est d'un autre ordre : le personnage de Don Blas a un singulier relief, car il permet de dénoncer les mécanismes du pouvoir et de la tyrannie et ses contradictions. C'est peut-être dans cette dimension politique que la nouvelle prend tout son intérêt à nos yeux.

*Le Coffre et le revenant has excited less enthusiasm than Stendhal's other brief narratives. It is easy to see in it an assortment of Romantic clichés about Spain and perhaps also the influence of Cervantes. Yet the interest of this novella is of a different order: the character of Don Blas has a singular depth which facilitates the denunciation of the mechanisms of power and tyranny and their contradictions. It is perhaps this political dimension which makes the novella interesting to us.*

Ángeles SIRVENT RAMOS, « Les nouvelles de Stendhal, *Le chevalier de Saint-Ismier*. De l'histoire au texte »

Ángeles Sirvent Ramos est professeur à l'université d'Alicante. Ses recherches portent sur le roman français, la théorie littéraire et l'écriture des femmes, domaines dans lesquels elle a publié de nombreux articles ou chapitres de livres et dirigé différentes thèses de doctorat. Elle est l'auteure de plusieurs livres dont *Roland Barthes* (Alicante, 1989) et *La teoría textual barthesiana* (Murcia, 1992).

*Ángeles Sirvent Ramos is a professor at the University of Alicante. Her research interests lie in the French novel, literary theory, and women's writing, fields in which she has published numerous articles and chapters and supervised a variety of doctoral theses. She is the author of several books including Roland Barthes (Alicante, 1989) and La teoría textual barthesiana (Murcia, 1992).*

La nouvelle *Le chevalier de Saint-Ismier* n'a été publiée qu'en 1912. Après avoir réfléchi sur les apports et les erreurs quant à la filiation du récit stendhalien, cet article étudie sa dimension historique et la critique politique qui s'en dégage : le pouvoir de Richelieu, les allusions aux guerres d'Allemagne ou les conflits entre la France et l'Espagne. D'autres fils se superposent dans le tissu de la nouvelle et l'histoire cède le pas à l'une des scènes chéries de Stendhal, celle de la première rencontre.

*The novella Le chevalier de Saint-Ismier was only published in 1912. Following a reflection on the contributions and errors regarding the derivation of Stendhal's tale, this article studies its historical dimension and the political criticisms which emerge from it: the power of Richelieu, allusions to the German wars, and conflicts between France and Spain. Other threads are woven into the fabric of the novella, and history gives way to one of Stendhal's most cherished scenes: the first meeting.*

Inmaculada ILLANES ORTEGA, « L'histoire – d'Espagne – dans les nouvelles d'Alexandre Dumas »

Inmaculada Illanes Ortega est professeur titulaire au département de philologie française de l'université de Séville et membre du groupe de recherche Littérature, image, traduction (universités de Séville et Cadix). Sa recherche en littérature contemporaine s'articule autour de trois axes : les relations écriture-peinture et les études sur la nouvelle et sur le fantastique.

*Inmaculada Illanes Ortega is a professor in the department of French philology at the University of Séville and a member of the research group "Littérature, image, traduction" (universities of*

*Séville and Cadix). Her research into contemporary literature is articulated along three main axes: relations between writing and painting; studies on the novella; and studies on the fantastic.*

La lecture de trois nouvelles racontant des épisodes de l'Espagne médiévale dévoile les procédés dont se sert Dumas pour insérer la réalité historique dans ses récits. Les intrigues politiques, les scènes solennelles, l'exotisme des cours et la complexité humaine des grandes figures du passé lui permettent de satisfaire aux goûts de son public, tout en accomplissant un double but didactique : la vulgarisation de l'histoire et l'affirmation d'une morale exemplaire.

*Reading three novellas which recount episodes of medieval Spanish history reveals the processes used by Dumas to insert historical reality into his narratives. Political intrigues, solemn scenes, the exoticism of court, and the human complexity of great figures of the past all allow him to satisfy the tastes of the public while fulfilling a two-fold didactic aim: the vulgarisation of history and the affirmation of exemplary morals.*

Francisco LAFARGA MADUELL, « L'inscription de l'histoire dans les récits de la duchesse d'Abrantès. Le cas de *L'Espagnole* »

Francisco Lafarga Maduell est professeur émérite à l'université de Barcelone. Il se consacre à l'histoire de la traduction et à la réception de la littérature, notamment du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle. Il est l'auteur ou l'éditeur de plusieurs ouvrages dans ces domaines et dirige le portail web *Biblioteca de traducciones españolas* (BITRES) sur le site de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes ([www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)).

*Francisco Lafarga Maduell is an emeritus professor at the University of Barcelona. He works on the history of translation and the reception of literature, notably of the eighteenth and nineteenth centuries. He is the author or editor of numerous works in these fields and directs the web portal Biblioteca de traducciones españolas (BITRES) on the website of the Miguel de Cervantes Virtual Library ([www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)).*

La duchesse d'Abrantès a tiré parti de la mode du récit historique. Nombreux sont les textes qui récupèrent des personnages ou des faits historiques. Un exemple qui illustre les rapports entre fait historique et fiction littéraire est la nouvelle *L'Espagnole*, basée sur un fait réel raconté par l'auteure dans ses *Mémoires*. Cet article examine les similitudes et les différences entre les deux textes en insistant sur les développements d'ordre structural et littéraire introduits dans le récit.

*The duchesse d'Abrantès capitalized on the fashion for historical narratives. Numerous texts turn to the past to recover historical characters and facts. One example*

*which illustrates the rapports between historical fact and literary fiction is the novella L'Espagnole, based on a real event recounted by the author in her Mémoires. This article examines the similarities and differences between the two texts, stressing the structural and literary developments introduced into the account.*

Marta GINÉ JANER, « L'inscription du passé dans les contes de Villiers de l'Isle-Adam traduits en espagnol. Le cas exceptionnel de Manuel Reina »

Marta Giné Janer est professeur à l'université de Lleida où elle enseigne la littérature comparée et la traduction, surtout dans le domaine français et espagnol au XIX<sup>e</sup> siècle. Elle a consacré sa thèse à Villiers de l'Isle-Adam, ainsi que nombre de ses publications à la littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle est aussi traductrice et a traduit en espagnol des œuvres de Musset, Gautier, Villiers, Jouhandeau, entre autres.

*Marta Giné Janer is a professor at the University of Lleida where she teaches comparative literature and translation, particularly in the fields of nineteenth-century France and Spain. She wrote her thesis about Villiers de l'Isle-Adam, and many of her publications are devoted to nineteenth-century French literature. She is also a translator and has translated works by, amongst others, Musset, Gautier, Villiers, and Jouhandeau into Spanish.*

L'on a tendance à considérer Villiers comme un écrivain symboliste, mais pour lui l'histoire est un réservoir de thèmes et de motifs qui évoquent et interprètent le présent. Il a notamment écrit en ce sens « Impatience de la foule » et « La Reine Ysabeau » (*Contes cruels*) ou « La Torture par l'espérance » et le « Chant du Coq » (*Nouveaux contes cruels*). Cet article analyse les traductions espagnoles des contes à base historique de Villiers et s'attarde sur l'adaptation d'« Impatience de la foule » de Manuel Reina.

*We tend to consider Villiers as a symbolist writer, but he saw history as a reservoir of themes and motifs which could evoke and interpret the present. This is the case in "Impatience de la foule" and "La Reine Ysabeau" (Contes cruels), for example, or "La Torture par l'espérance" and the "Chant du Coq" (Nouveaux contes cruels). This article analyses Spanish translations of the short stories by Villiers with a historical basis, and focuses in particular on Manuel Reina's adaptation of "Impatience de foule".*